

# LETTURE DOMENICALI POLIGLOTTE

## I Domenica di Avvento - Anno B

(le parti eventualmente comprese tra parentesi quadre non fanno parte della lettura "ufficiale")

Is 63,16b-17.19b; 64,2-7

### TESTO ITALIANO

<sup>16a</sup>[Tu, Signore, tu sei nostro padre, poiché Abramo non ci riconosce e Israele non si ricorda di noi.] <sup>16b</sup>Tu, Signore, sei nostro padre, da sempre ti chiami nostro redentore. <sup>17</sup>Perché, Signore, ci lasci vagare lontano dalle tue vie e lasci indurire il nostro cuore, così che non ti tema? Ritorna per amore dei tuoi servi, per amore delle tribù, tua eredità.

[<sup>18</sup>Perché gli empì hanno calpestato il tuo santuario, i nostri avversari hanno profanato il tuo luogo santo?] <sup>19a</sup>Siamo diventati da tempo gente su cui non comandi più, su cui il tuo nome non è stato mai invocato.]

<sup>19b</sup>Se tu squarciassi i cieli e scendessi! Davanti a te sussulterebbero i monti, [<sup>64,1</sup>come il fuoco incendia le stoppie e fa bollire l'acqua, perché si conosca il tuo nome fra i tuoi nemici, e le genti tremino davanti a te.]

<sup>2</sup>Quando tu compivi cose terribili che non attendevamo, tu scendesti e davanti a te sussultarono i monti. <sup>3</sup>Mai si udì parlare da tempi lontani, orecchio non ha sentito, occhio non ha visto che un Dio, fuori di te, abbia fatto tanto per chi confida in lui. <sup>4</sup>Tu vai incontro a quelli che praticano con gioia la giustizia e si ricordano delle tue vie. Ecco, tu sei adirato perché abbiamo peccato contro di te da lungo tempo e siamo stati ribelli. <sup>5</sup>Siamo divenuti tutti come una cosa impura, e come panno immondo sono tutti i nostri atti di giustizia; tutti siamo avvizziti come foglie, le nostre iniquità ci hanno portato via come il vento.

<sup>6</sup>Nessuno invocava il tuo nome, nessuno si risvegliava per stringersi a te; perché tu avevi nascosto da noi il tuo volto, ci avevi messo in balia della nostra iniquità. <sup>7</sup>Ma, Signore, tu sei nostro padre; noi siamo argilla e tu colui che ci plasma, tutti noi siamo opera delle tue mani.

### TESTO ITALIANO

<sup>2</sup> Tu, pastore d'Israele, ascolta, seduto sui cherubini, risplendi.

<sup>3</sup> Risveglia la tua potenza e vieni a salvarci. **RIT.**

<sup>15</sup> Dio degli eserciti, ritorna! Guarda dal cielo e vedi e visita questa vigna, <sup>16</sup> proteggi quello che la tua destra ha piantato, il figlio dell'uomo che per

### TESTO EBRAICO

16 [כִּי־אַתָּה אָבִינוּ כִּי אַבְרָהָם לֹא יִדְעֵנוּ וְיִשְׂרָאֵל לֹא יִכְיָרֵנּוּ] אַתָּה יְהוָה אָבִינוּ נִצְלָנוּ מֵעוֹלָם שְׁמֹךְ:

17 לָמָּה תִתְעַנּוּ יְהוָה מִדְרָכֶיךָ תִקְשִׁים לִבְנֵי מִירְאָתְךָ שׁוֹב לִמְעַן עֲבָדֶיךָ שְׁבֹטֵי נַחֲלָתְךָ: [18] לִמְצַעֵר יְרֵשׁוּ עַם־קִדְשֶׁךָ צָרֵינוּ בּוֹסְסוּ מִקִּדְשֶׁךָ:

19 הֲיִינוּ מֵעוֹלָם לֹא־מְשַׁלֵּת כָּם לֹא־נִקְרָא שְׁמֶךָ עֲלֵיהֶם] לֹא־קָרַעַת שְׁמַיִם יַרְדֵּת מִפְּנֵיךָ הָרִים נָזְלוּ:

[1] כִּכְרִית אֵשׁ הִמְסִים מַיִם תִּבְעָה־אֵשׁ לְהוֹרִיעַ שְׁמֶךָ לְצַרְיֶיךָ מִפְּנֵיךָ גּוֹיִם יִרְגְּזוּ:]

2 בַּעֲשׂוֹתֶיךָ נִרְאֹת לֹא נִקְוָה יַרְדֵּת מִפְּנֵיךָ הָרִים נָזְלוּ:

3 וּמֵעוֹלָם לֹא־שָׁמְעוּ לֹא הֶאֱזִינוּ עֵינַי לֹא־רָאִיתָ אֱלֹהִים זִוְלָתְךָ יַעֲשֶׂה לְמַחֲכֶה־לוֹ:

4 פָּנַעַת אֶת־שֵׁשׁ וַעֲשֶׂה צֶדֶק בְּדַרְכֶיךָ וַיִּכְרֹוּךָ הוֹאֲתָה קִצְפָּת וְנַחֲטָא בְּהֵם עוֹלָם וְנִשְׁעַ: 5 וְנָתַי כְּשֹׂמֵא כְּלָנוּ וּכְבִגְד עֲדִים כָּל־צַדִּיקֵינוּ וְנִבְל כְּעֵלָה כְּלָנוּ וְעוֹנְנוּ כְּרוּחַ יִשְׂאָנוּ:

6 וְאִין־קוֹרָא בְּשִׁמְךָ מִתְעוֹרָר לְהַחֲזִיק בְּךָ כִּי־הִסְתַּרְתָּ פְּנֵיךָ מִמֶּנּוּ וְתִמְוֹנְנוּ בִּיד־עוֹנְנוּ: 7 וַעֲתָה יְהוָה אָבִינוּ אַתָּה אֲנַחְנוּ הַחֲמוֹר וְאַתָּה יִצְרָנוּ וּמַעֲשֶׂה יְדֶךָ כְּלָנוּ:

### Dal Salmo 80 (79)

### TESTO EBRAICO

2 רֵעֵה יִשְׂרָאֵל הֶאֱזִינָה יֵשֶׁב הַכְּרוּבִים הוֹפִיעָה: 3 עוֹרְרָה אֶת־נְבוֹרְתֶיךָ וּלְכָה לִישַׁעַתָּה לָנוּ: 15 אֱלֹהִים צָבָאוֹת שׁוֹב־נָא הִבֵּט מִשְׁמַיִם וַרְאֵה וּפְקֹד גִּבּוֹן זֹאת: 16 וּכְנֶה אֲשֶׁר־נִטְעָה יְמִינְךָ וְעַל־בִּין

### TESTO LATINO 1 (dall'ebraico)

79:2 Qui pascis Israhel auscultat qui sedes super cherubin ostendere 79:3 suscita fortitudinem tuam et veni ut salvos facias nos. 79:15 Deus exercituum revertere obscuro respice de caelo et vide et visita vineam hanc 79:16 et radicem quam plantavit dextera tua

### TESTO LATINO

63:16<sup>a</sup> [Tu enim pater noster et Abraham nescivit nos et Israhel ignoravit nos] 63:16<sup>b</sup> Tu Domine pater noster redemptor noster a saeculo nomen tuum 63:17 quare errare nos fecisti Domine de viis tuis indurasti cor nostrum ne timeremus te convertere propter servos tuos tribus hereditatis tuae [63:18 quasi nihilum possederunt populum sanctum tuum hostes nostri conculcaverunt sanctificationem tuam 63:19 facti sumus quasi in principio cum non dominareris nostri neque invocaretur nomen tuum super nos] 64:1 utinam disrumperes caelos et descenderes a facie tua montes defluerent [64:2 sicut exustio ignis tabescerent aquae arderent igni ut notum fieret nomen tuum inimicis tuis a facie tua gentes turbarentur] 64:3 cum feceris mirabilia non sustinebimus descendisti et a facie tua montes defluerunt 64:4 a saeculo non audierunt neque auribus perceperunt oculus non vidit Deus absque te quae praeparasti expectantibus te 64:5 occurristi laetanti et facienti iustitiam in viis tuis recordabuntur tui ecce tu iratus es et peccavimus in ipsis fuimus semper et salvabimur 64:6 et facti sumus ut inmundus omnes nos quasi pannus menstruatae universae iustitiae nostrae et cecidimus quasi folium universi et iniquitates nostrae quasi ventus abstulerunt nos 64:7 non est qui invocet nomen tuum qui consurgat et teneat te abscondisti faciem tuam a nobis et adlisisisti nos in manu iniquitatis nostrae 64:8 et nunc Domine pater noster es tu nos vero lutum et fctor noster et opera manuum tuarum omnes nos.

### TESTO GRECO

79.2 Ο ποιμαίνων τὸν Ἰσραὴλ πρόσχες ὁ καθήμενος ἐπὶ τῶν χερουβὶν ἐμφάνηθι. 79.3 ἐξέγειρον τὴν δυναστείαν σου καὶ ἔλθε εἰς τὸ σῶσαι ἡμᾶς. 79.15 ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων ἐπίστρεψον δὴ ἐπιβλεψον ἐξ οὐρανοῦ καὶ ἰδὲ καὶ ἐπίσκεψαι τὴν ἄμπελον ταύτην 79.16 καὶ κατάρτισται αὐτήν ἢ ἐφύτευσεν ἢ

### TESTO GRECO

63.16<sup>a</sup> [Σὺ γὰρ ἡμῶν εἶ πατήρ ὅτι Ἀβραὰμ οὐκ ἔγνω ἡμᾶς καὶ Ἰσραὴλ οὐκ ἐπέγνω ἡμᾶς] 63.16<sup>b</sup> Ἀλλὰ σύ κύριε πατήρ ἡμῶν ῥύσαι ἡμᾶς ἀπ' ἀρχῆς τὸ ὄνομά σου ἐφ' ἡμᾶς ἔστιν 63.17 τί ἐπλάνησας ἡμᾶς κύριε ἀπὸ τῆς ὁδοῦ σου ἐσκλήρυνας ἡμῶν τὰς καρδίας τοῦ μὴ φοβεῖσθαι σε ἐπίστρεψον διὰ τοὺς δούλους σου διὰ τὰς φυλάς τῆς κληρονομίας σου [63.18 ἵνα μικρὸν κληρονομήσωμεν τοῦ ὄρους τοῦ ἁγίου σου οἱ ὑπεναντίοι ἡμῶν κατεπάτησαν τὸ ἅγιασμα σου 63.19<sup>a</sup> ἐγενόμεθα ὡς τὸ ἀπ' ἀρχῆς ὅτε οὐκ ἤρξας ἡμῶν οὐδὲ ἐπεκλήθην τὸ ὄνομά σου ἐφ' ἡμᾶς] 63.19<sup>b</sup> ἐὰν ἀνοίξῃς τὸν οὐρανὸν τρόμος λήμψεται ἀπὸ σοῦ ὄρη καὶ τακήσονται [64.1 ὡς κηρὸς ἀπὸ πυρὸς τήκεται καὶ κατακαύσει πῦρ τοὺς ὑπεναντίους καὶ φανερὸν ἔσται τὸ ὄνομα κυρίου ἐν τοῖς ὑπεναντίοις ἀπὸ προσώπου σου ἔθνη ταραχθήσονται] 64.2 ὅταν ποιῇς τὰ ἔνδοξα τρόμος λήμψεται ἀπὸ σοῦ ὄρη 64.3 ἀπὸ τοῦ αἰῶνος οὐκ ἠκούσαμεν οὐδὲ οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν εἶδον θεὸν πλην σοῦ καὶ τὰ ἔργα σου ἃ ποιήσεις τοῖς ὑπομένοισιν ἔλεον 64.4 συναντήσεται γὰρ τοῖς ποιοῦσιν τὸ δίκαιον καὶ τῶν ὁδῶν σου μνησθήσονται ἰδοὺ σὺ ὠργίσθης καὶ ἡμεῖς ἡμάρτομεν διὰ τοῦτο ἐπλανήθημεν 64.5 καὶ ἐγενήθημεν ὡς ἀκάθαρτοι πάντες ἡμεῖς ὡς ῥάκος ἀποκαθήμενης πάσα ἡ δικαιοσύνη ἡμῶν καὶ ἐξερρήθημεν ὡς φύλλα διὰ τὰς ἀνομίας ἡμῶν οὕτως ἄνεμος οἶσει ἡμᾶς 64.6 καὶ οὐκ ἔστιν ὁ ἐπικαλούμενος τὸ ὄνομά σου καὶ ὁ μνησθεὶς ἀντιλαβέσθαι σου ὅτι ἀπέστρεψας τὸ πρόσωπόν σου ἀφ' ἡμῶν καὶ παρέδωκας ἡμᾶς διὰ τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν 64.7 καὶ νῦν κύριε πατήρ ἡμῶν σύ ἡμεῖς δὲ πηλὸς ἔργον τῶν χειρῶν σου πάντες.

### TESTO LATINO 2 (dal greco)

79:2 Qui regis Israhel intende qui sedes super cherubin manifestare 79:3 excita potentiam tuam et veni ut salvos facias nos. 79:15 Deus virtutum converterte respice de caelo et vide et visita vineam istam 79:16 et perfice eam quam plantavit dextera tua et super

